






Magozwe

-  Lesley Koyi
-  Wiehan de Jager
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / Mauritian Creole
-  Level 5

ماقزوي





في مدينة نيروبي الساخنة، بعيداً عن الحياة العائلية ودفئها، يعيش مجموعة من الصبيان بدون مأوى. كانوا يستقبلون كل يوم كما يأتي، لا أمل لهم فيه. وفي صباح أحد الأيام، أخذ الأطفال يحزمون حصائرهم بعد النوم على الأرصفة الباردة، ثم أشعلوا ناراً مما وجدوه من قمامة لمقاومة البرد. كان ماقزوي أحد هؤلاء الصبيان وكان أصغرهم سناً.

...

Dan lavil Nairobi, ki ti bien anime, ek lwin avek enn klima ranpli ar lamour ek latansion, ti ena enn group zenes SDF ki ti pe viv laba. Zot pa ti pran traka landime. Enn gramatin, kan zot ti fini dormi lor sa trotwar bien fre la, bann garson-la ti pe ramas zot matla. Pou zot pa gagn fre, zot ti fer enn dife ar bann salte. Parmi zot ti ena Magozwe. Limem ti pli zenn.



كان ماقزوي يبلغ من العمر خمس سنوات عندما توفي والداه، فانتقل للعيش مع خاله. لكن هذا الرجل لم يكثر بالطفل ولم يوفر له القدر الكافي من الطعام كما كان يجبره على القيام بأعمال شاقة.

...

Magozwe ti ena zis sink-an kan li finn perdi so paran. Apre zot lamor, li'nn al res kot so tonton me li pa ti ena enn sou lafeksion pou Magozwe. Li pa ti pe donn li ase manze ek li ti pe fer li travay bien dir.



وكان أيضاً يضربه كلما استفسر ماقزوي عن أمر أو تذمر من كثرة العمل. وعندما طلب ماقزوي من خاله أن يسمح له بالذهاب إلى المدرسة ضربه من جديد قائلاً: "أنت غبي جداً ولن تتعلم أي شيء". وبعد ثلاث سنوات من هذه المعاملة القاسية، هرب ماقزوي من خاله وبدأ يعيش في الشارع.

...

Si par maler Magozwe ti plengne ouswa reponn li, so tonton ti bat li. Kan Magozwe demann li si li kapav al lekol, tonton-la plis bat li ankor. Li dir li koumsa : « To tro bet pou aprann ». Pandan trwa-z-an, Magozwe finn siport sa tretman-la, lerala li'nn sove depi kot so tonton, ek li'nn koumans viv lor lari.



كانت الحياة في الشارع صعبة وكان أغلب الأطفال يعانون يومياً من أجل لقمة العيش. فكانت الشرطة تلقي عليهم القبض أحياناً، وأحياناً أخرى كانوا يتعرضون للضرب. وكانوا إذا ما مرضوا لا يجدون من يقدم لهم يد المساعدة. كانت مجموعة الأطفال تعتمد على النذر القليل من المال الذي كانوا يحصلون عليه من التسول ومن بيع البلاستيك ومواد أخرى مما تقع إعادة تدويره. كانت الحياة تزداد صعوبة خاصة بسبب المعارك التي تحدث بين جماعات الأطفال المتنافسة من أجل السيطرة على أحياء المدينة.

...

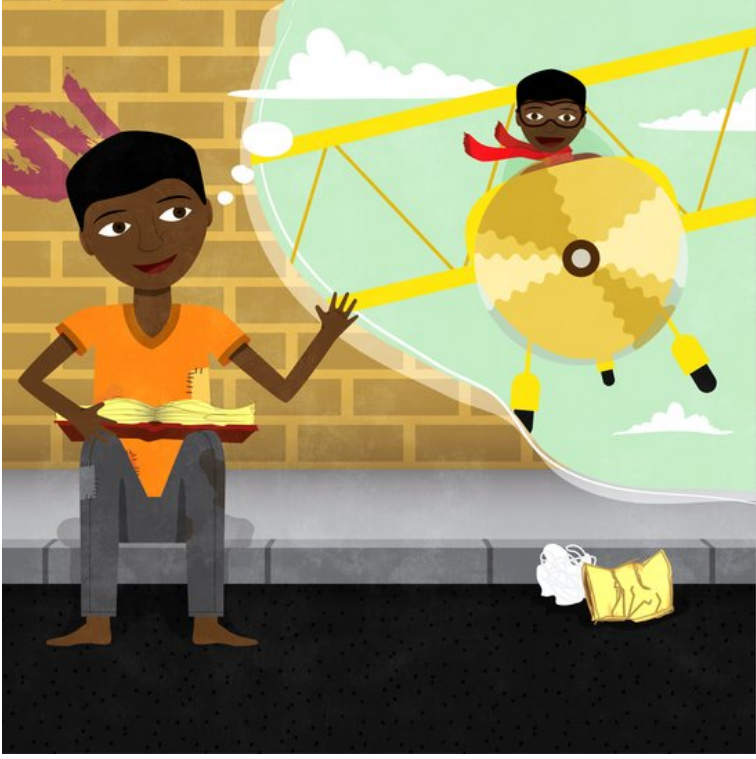
Lavi lor lari ti difisil e laplipar bann garson ti pa ti pe resi gagn manze. Parfwa, gard ti pe trap zot e parfwa zot ti pe gagn bate. Kan zot ti pe malad, personn pa ti pe ed zot. Group-la ti pe bizin debrouy ar sa tigit kas ki zot ti pe gagne ar sarite la, ouswa kan zot ti pe vann plastik ek bann lezot obze resiklab. Bann lager ki ti pe eklate avek lezot group ki ti pe rod kontrol lavil ti pe rann zot lavi pli difisil.



وفي يوم من الأيام، بينما كان ماقزوي يبحث في صناديق القمامة عن شيء يأكله، إذ به يجد مجموعة قصص رثة ممزقة. قام ماقزوي بتنظيف القصص من الأوساخ ووضعها في جرابه. وكان كل يوم يخرج الكتاب من كيسه وينظر إلى الصور، إذ لم يكن ماقزوي يعرف قراءة الكلمات.

...

Enn zour, Magozwe finn fouy dan poubel ek finn trouv enn vie liv. Li finn netway so lapousier ek finn met li dan so sak. Bann zour ki swiv, li finn pran labitid pou tir so liv dan so sak ek get bann zimaz. Li pa ti konn lir.



كانت الصور تحكي قصة طفل نشأ ليكون طياراً. أصبح ماقزوي يمضي يومه حالماً بأن يكون طياراً، وكان من حين لآخر يرى نفسه مكان ذاك الولد الذي تصفه الصور.

...

Bann zimaz-la rakont zistwar enn garson, ki'nn vinn enn pilot kan li'nn vinn gran. Magozwe ti pe reve li enn pilot. Parfwa, li ti pe mazinn limem kouma sa garson dan zistwar-la.



كان الجو بارداً وكان ماقزوي يقف متسولاً في الطريق عندما تقدم إليه رجل قائلاً:
"أهلاً... أنا توماس. أعمل قريباً من هنا، في مكان يمكن أن تجد فيه شيئاً تأكله."
وأشار بإصبعه إلى منزل أصفر ذي سقف أزرق، وسأل ماقزوي: "ألا ترغب في
الذهاب إلى هناك لتناول بعض الطعام؟". نظر ماقزوي إلى الرجل ثم إلى المنزل
وقال: "ربما" وانصرف بعيداً.

...

Ti pe fer fre. Magozwe ti pe demann sarite lor lari, kan enn sel kou, enn boug koste ar li ek dir li koumsa : « Bonzour, mo apel Thomas. Mo travay pre isi mem, dan enn plas kot to kapav manze », li dir. Li montre li enn lakaz zonn de-lwin avek enn twatir ble. « Mo espere to vinn manze », li dir li. Magozwe get boug-la, apre li get lakaz-la ek li reponn li : « kitfwa » apre li ale.



توالت الأشهر بعد ذلك، وتعود الأولاد المشردون على رؤية توماس يرتاد المكان الذي يتواجدون فيه. كان يحب الحديث إلى الناس، وخاصة من كانوا يعيشون في الشوارع. كان يستمع إلى قصص حياتهم. وكان جدياً، صبوراً، ولم يكن قاسياً أبداً ولا قليل الاحترام لهم. بدأ بعض الصبيان يترددون على المنزل ذي اللونين الأصفر والأزرق للحصول على ما يسد رمقهم عند منتصف النهار.

...

Bann mwa apre, nou ti zenes SDF ti'nn pran labitid pou al get Thomas parla-parla. Li ti kontan koz avek bann dimounn ki res lor lari. Thomas ti pe ekout bann zistwar ki bann dimounn ti pe rakonte. Li ti serye ek pasian. Li ti ena bon manier ek respe. Sertin garson ti pe komans frekant lakaz zonn e ble pou gagn enn manze midi.



كان ماقزوي يوما ما جالسا على الرصيف يتأمل كتاب الصور عندما جلس توماس لجانبه وسأله: "عما تحكي هذه القصة؟". أجاب ماقزوي: "عن ولد أصبح طياراً". قال توماس: "ما اسم هذا الولد؟" أجاب ماقزوي بهدوء: "لا أعرف. لا أستطيع القراءة".

...

Magozwe ti pe bien asiz lor trotwar ek ti pe get bann zimaz so liv kan enn sel kou, Thomas vinn asiz akote li. Thomas demann li : « Zistwar-la ki pe rakonte ? » Magozwe reponn : « se zistwar enn garson ki vinn pilot ». « kouma li apele garson-la ? » Thomas demann li. Magozwe reponn li trankil-trankil : « mo pa kone, mo pa konn lir ».



عندما تقابلا، بدأ ماقزوي يسرد قصته على توماس، قصته مع خاله وكيف هرب منه. لم يتكلم توماس كثيراً، ولم يُفْلِ على ماقزوي ما يجب عليه فعله، لكنه كان يصغي إليه بانتباه طوال الوقت. وكانا أحياناً يواصلان حديثهما بينما يتناولان الطعام في المنزل ذي السقف الأزرق.

...

Kan zot ti pe zwenn, Magozwe ti pe koumans rakont Thomas so zistwar. Zistwar so tonton ek rezon kifer li finn sove. Thomas pa ti pe koz boukou ek li pa ti pe dir Magozwe seki li ti bizin fer me li ti touletan pe ekout li avek latansion. Parfwa, zot ti pe koze devan enn repa ki zot ti pe pran dan sa lakaz ek twatir ble la.



وبحلول عيد ميلاد ماقزوي العاشر، أهداه توماس قصةً جديدةً. كانت القصة تحكي عن ولد نشأ في قرية ليصبح بعد ذلك لاعب كرة قدم مشهور. قرأ توماس القصة مرات عديدة لماقزوي، ثم قال له في أحد الأيام: "أظن أن الوقت قد حان لتذهب إلى المدرسة وتتعلم القراءة، ما رأيك؟" وأوضح له بأنه يعرف مكانا يمكن لأطفال الشوارع أن يقيموا فيه ويرتادوا المدرسة.

...

Kan ti ariv apepre zour kot Magozwe gagn di-z-an, Thomas donn li enn nouvo liv. Se zistwar enn zenn vilazwa ki'nn vinn foutborler kan li'nn vinn gran. Thomas finn lir sa zistwar-la ar Magozwe enn kantite fwa ziska enn zour, li dir li : « Mo panse finn ariv ler pou to al lekol ek to aprann lir, ki to dir ? » Thomas explik li ki li ti konn enn landrwa kot bann zanfan kapav reste ek al lekol.



فكر ماقزوي في هذا المكان الجديد وفي الذهاب إلى المدرسة وتساءل: "ماذا لو كان خاله على حق حينما نعتته بالغبي؟ لن يستطيع تعلم أي شيء عند ذلك. ماذا لو قاموا بضربه في ذاك المكان الجديد؟" شعر ماقزوي بالخوف وقال محدثا نفسه: "قد يكون من الأفضل لي مواصلة العيش في الشارع".

...

Magozwe kalkil sa nouvo landrwa-la ek lide pou al lekol. Be si so tonton ti ena rezon, si vremem li ti tro bet pou aprann ? Aster si bann-la bat-li laba ? Li ti per. « Kitfwa li ti pou meyer mo res lor lari mem » li panse.



أعلم ماقزوي توماس بمخاوفه. وبمرور الوقت طمأن توماس الصبي بأن الحياة قد تكون أفضل في المكان الجديد.

...

Li konfie so bann lakrint ar Thomas. Avek letan, Thomas resi fer li konpran ki lavi laba kapav meyer.



لذا انتقل ماقزوي للعيش بغرفة في منزل ذي سقف أخضر. تقاسم الغرفة مع صبيين آخرين. كان المنزل يضم عشرة أولاد إلى جانب العممة سيسى وزوجها وثلاثة كلاب وقطة وعنزة عجوز.

...

Lerla Magozwe koumans res dan enn lasam, dan enn lakaz twatir ver. Li ti partaz sa lasam-la avek de lezot garson. Antou ti ena dis ki ti pe viv dan lakaz-la. Laba ti ena ousi matant Cissy ek so mari, trwa lisien, enn sat ek enn vie bouk.



بدأ ماقزوي الدراسة. كانت صعبة في البدء، وكان عليه أن يعمل جاهداً لتدارك ضعفه. مرت عليه لحظات يأس أراد فيها أن يغادر المكان لكنه كان في كل مرة يتذكر قائد الطائرة ولاعب كرة القدم اللذين تحكي عنهما القصص، وعقد العزم على ألا يغادر المدرسة وأن يواصل تعليمه.

...

Magozwe koumans lekol. Ti difisil. Ti ena boukou pou ratrape. Enn-de fwa li ti pe anvi abandone. Me li ti pans so posibilite pou vinn pilot ouswa foutborler. Ek parey kouma sa de garson dan bann zistwar-la, li pa abandone.



وفي يوم من الأيام، كان ماقزوي جالسا في فناء المنزل ذي السقف الأخضر يقرأ قصة من المدرسة عندما أقبل توماس وجلس بجانبه سائلا: "عما تتحدث القصة؟" رد ماقزوي قائلا: "إنها تحكي عن صبي أصبح مدرسا" سأل توماس: "ما اسم هذا الصبي؟" أجاب ماقزوي مبتسما: "اسمه ماقزوي".

...

Magozwe ti pe asize devan laport lakaz twatir ver la ek li ti pe lir enn liv depi lekol. Thomas vini ek asiz kot li. Li demann li : « ki zistwar sa ? » Magozwe reponn : « se zistwar enn ti garson ki ti anvinn profeser ». « Kouma li apele garson-la ? » Thomas demann li. Avek enn sourir, Magozwe reponn li : « So nom se Magozwe. »



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

ماقزوي

Magozwe

Written by: Lesley Koyi

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).